Медведева Е. В.

СОЦИОЛЕКТЫ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/37.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 92-95. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

СОЦИОЛЕКТЫ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Медведева Е. В.
МГУ им. М. В. Ломоносова

Одна из особенностей коммуникации в современном мире состоит в том, что непосвященным бывает иногда довольно сложно не только понять содержание сообщений, распространяемых с помощью современных технических средств коммуникации (мобильная телефония, сеть Интернет), но и прочитать их. Данное утверждение справедливо даже для текстов, написанных на родном для читателя языке, точнее - с помощью его особой разновидности - письменной формы языка Интернет-общения.

Так, например, в Рунете можно увидеть сообщения, типа «*Задать такой вот квест: вы как думаете, инетный жаргон это руллеззз или сакс? ИМХО, довольно кульно уметь так выражаться?*» или «*А вот лична я так апчаюсь исключитильна ф чатах для паднятия настраения сибе и другим. Настраение паднимаицца (у миня лична) дастатачна сильна. А распазнать граматнава чилавека ат ниграматнава можна па знакам припинания! Сразу видна Ху из Ху*» [www.tuapse.ru/forum/]. А на англо- и/или немецкоязычных сайтах встречаются такие диалоги:

*<kid> *mfg* hi 2gether*

<info> kid u r 2L8!! [www.swr3.de]

Приведенные примеры иллюстрируют не только широкое использование современного молодежного жаргона в коммуникации в сети Интернет, но и демонстрируют особенности кода (в терминологии Р. Якобсона), используемого для передачи сообщений в сетевых актах коммуникации. «Первопроходцами» в создании такого неформального кода стали члены англоязычного Интернет-сообщества, затем кодировку переняли немецкоговорящие пользователи, во многом заимствуя английский код [подробнее см.: Медведева 2006: 194-201]. Наконец, на рубеже XX-XXI вв. похожий код появился и в Рунете - русскоязычном сегменте всемирной сети.

Следует отметить, что в данном случае правомерно говорить лишь о частичном сходстве отечественного и западного способов кодирования сообщений в Интернет-коммуникации, а не об их тождестве или эквивалентности, поскольку сопоставление указанных Интернет-«языков» выявляет не столько параллели, сколько расхождения между ними, как в целевом использовании, так и в структурно-семантическом плане.

Первоначальная версия англоязычного кода сформировалась как особая разновидность орфографии в конце 80-х - начале 90-х гг. XX в. и использовалась как своего рода «тайнопись», позволяющая скрыть информацию от «непосвященных», а также от спецслужб. Хакеры, создатели компьютерных вирусов, распространители пиратской продукции, а иногда и террористы пытались защитить свои сообщения от сканирования операционными системами, которые отслеживают определенный ряд слов (*хакер*, *бомба* и др.) и могут определить электронные адреса отправителя и получателя текста. Чтобы обмануть почтовые фильтры, отдельные буквы в составе ключевых слов заменялись на цифры, например, *hack0r* или *h4cker* вместо *hacker*. Однако подобные простые виды кодировки быстро становились известными, и как следствие, нарушители закона были вынуждены совершенствовать свои шифры.

Постепенно в Интернете сформировался своего рода свод «правил орфографии» - «Leetspeak», иногда обозначаемый «1337». При использовании Leetspeak слова могли до неузнаваемости менять свой облик, и сообщение можно было прочитать, только зная общие принципы кодировки. К концу 90-х гг. XX в. для Leetspeak было характерно:

● использование цифр и разного рода символов вместо определенных букв на основе их формального сходства: *!/ 1* вместо *L/ I*; *3* вместо *E*; *4* вместо *A*; *7* вместо *T*; например: *!337$p34k* вместо *Leetspeak*;

● замена букв и буквосочетаний в слове другими на основе фонетической близости обозначаемых звуков: *z* вместо *s*; *x* вместо *c* или *k*; например: *sxillz* вместо *skills*;

● использование наиболее распространенных видов опечаток в качестве орфографической нормы, например, *vry* вместо *very*, *teh* вместо *the*;

● заглавное написание согласных, например: *LiKe ThiS*;

● передача формы буквы с помощью разного рода символов: например, вместо *A* - @ , /\; вместо *H* - |-| , # , }{ ,]-[; вместо *O* - *0* , () , [], * , ° и т.д.; |°€+€|*2* вместо *Peter*;

● использование суффикса *-0rz* в форме множественного числа существительных, например, *man0rz* вместо *men*.

Данные правила предоставляли пишущему неограниченные возможности для шифровки: одно и то же слово могло быть написано множеством разных способов, особенно, если одновременно использовались разные виды записи: например, *!337$p34k*, *13375|°34|<*, *£€€†§€@|{*, *|_€3'][′?|*€/\|(* вместо *Leetspeak*.

Постепенно сформировался и своего рода «лексикон», состоящий из обозначений наиболее употребительных слов и выражений, например: *joo, j00, _|00* вместо *you*; *kewl* вместо *cool*; *n00b*/ *noob*/ *newbie*/ *newb* от *a new user* (в значении «новичок»); *pwn* вместо *own* (в значении превосходства над кем-л., чем-л.); *warez*/ *w4r3z* вместо (*soft*)*ware* (в значении «пиратская копия компьютерной программы»).

Другой источник современного кода Интернет-текстов - «AOL speak», в противоположность Leetspeak, представлял собой особый вид орфографии «законопослушных» интернет-пользователей - завсегдатаев ча-

тов и форумов, отправителей и получателей SMS-сообщений и электронных писем. Основной замысел изменения написания слов в данном случае заключался в экономии времени и усилий при создании сообщений. Согласно некоторым исследованиям, идея изменений в орфографии, сокращений, использования значков-символов вместо букв появилась в связи с тем, что первые модели мобильных телефонов могли пересылать лишь очень короткие текстовые сообщения, то есть AOL speak возник благодаря SMS [www.learnleetspeak.com]. Однако название этой письменной формы молодежного сленга говорит о том, что основной вклад в развитие AOL speak внес Интернет и крупнейший интернет-провайдер США «America Online».

Поскольку, как уже говорилось, главной целью использования AOL speak являлись краткость и быстрота передачи сообщения, его основной характеристикой стало обилие разного рода сокращений и усечений, как отдельных слов (*E** вместо *error*, *GF* вместо *girlfriend*, *HP* вместо *homepage*), так и целых выражений (*AYOR* вместо *at your own risk*, *DLTM* вместо *don't lie to me*, *IDGI* вместо *I don't get it*).

При этом следует отметить, что часть сокращений в AOL speak носила звуко-буквенный характер, то есть слово или выражение обозначалось такими символами, названия которых образовывали фонетическую форму «зашифрованного» слова или выражения, например: *2L8* вместо *too late*, *4U* вместо *for you*, *IC* вместо *I see*. Сокращения такого типа часто носили своеобразный эстетический характер, если пользователь был способен не только воспроизводить готовые общепринятые сокращения, но и создавать свои собственные, причем такие, которые были бы понятны его собеседнику и могли бы удивить его своей оригинальностью и неожиданным видением привычных слов. Кроме того, такого рода сокращения придавали общению с помощью AOL speak дополнительную эмоциональность, поскольку вносили в тексты элемент игры - получатель сообщений должен был постоянно разгадывать ребусы и создавать свои собственные в ответ. Правда, иногда обилие сокращений в текстах вызывало смеховую реакцию, своего рода иронию по поводу AOL speak у самих коммуникантов. В этом случае они выражали свои эмоции с помощью бессмысленного набора из четырех общепринятых сокращений - *OMG WTF ROFL BBQ* - три первых из них являлись и остаются до сих пор наиболее частотными в англоязычных форумах: *BBQ - barbecue, OMG - oh, my God, ROFL - rolling on the flour laughing, WTF - what the f... .*

Кроме того, сообщения, написанные с помощью AOL speak, часто содержали своего рода «авторские ремарки» - обозначения действий, осуществленных пользователем, или эмоций, испытанных им в момент чтения или создания текста. Такие «ремарки» вводились в сообщение с помощью знака *, реже +, например: **g**, **gg** - (grin) в значении «усмешка/ ухмылка»; **eg** - (evil grin) в значении «злая/ зловещая ухмылка»; *+LOL+* - (Laughing out loud) в значении «громкий смех»; **tsk** - звукоподражание («ц-ц-ц»), подразумевающее одновременное недоуменное покачивание головой; **zzz** - звукоподражание, означающее, что собеседник уснул, возможно, от скуки.

В настоящее время оба орфографических варианта Leetspeak и AOL speak практически не встречаются в «чистом виде». Теперь молодежь общается в интернете с помощью некоей третьей разновидности орфографии, которая также получила название Leetspeak, но представляет собой смесь шифра нелегалов и аббревиатур массового пользователя. Возможностей для оформления одного и того же сообщения стало теперь еще больше, поэтому и новый код приобрел черты языковой игры, правила которой предписывают участникам самовыражение с помощью нестандартной орфографии.

В отличие от Leetspeak отечественный код Интернет-коммуникации зародился в сети Фидонет - предшественнике Интернета, где были начаты первые эксперименты с орфографией, носившие юмористический, игровой характер (отметим, что особым успехом в Фидонете пользовались еврейская тематика и черный юмор, повлиявшие на тематику и способ оформления сообщений). В 2000 г. уже в Рунете Д. Соколовский (под псевдонимом Удав) начал писать для одного из Интернет-сайтов, а затем создал свой сайт - udaff.com, где публикует собственные сочинения, а также произведения других авторов, написанные на так называемом «албанском языке» или «языке падонков». В манифесте приверженцев udaff.com прямо сказано, что «этот ресурс создан для настоящих падонков» [цит. по: Вернидуб 2005]. Иными словами, под данный «язык» подведена и культурная, точнее - контркультурная база, поскольку падонки - это Интернет-сообщество, воспринимающее себя как отдельную социальную группу с особым мировоззрением, противопоставленным культуре массовой, «попсовой» и абстрагированным от любых правил и норм, в том числе и морально-этических.

Сопоставляя структурно-семантические особенности отечественного «языка падонков» и зарубежного Leetspeak, необходимо указать на то, что в основе обоих кодов лежит искажение орфографии. Однако в Leetspeak речь в первую очередь идет о замене букв разного рода символами и пиктограммами и/или аббревиации наиболее распространенных в Интернет-общении слов и выражений. При этом следует отметить, что поскольку коммуникация, например, в чатах или ICQ подразумевает быструю реакцию на реплики собеседников, современный Leetspeak тяготеет к упрощению. Так, в настоящее время практически не используется символьное начертание букв, все реже можно встретить тексты, где согласные обозначены заглавными буквами, так как пользователь должен тратить время для распознавания гласных и согласных и постоянных переходов с прописных литер на строчные. Гораздо чаще сообщения набираются либо только прописными, либо строчными буквами. Цифры используются теперь не по принципу их графического сходства с отдельными буквами латинского алфавита, а по звучанию обозначающего их слова: *4* [fo:] в *B4* [bi:fo:], *8* [eit] в *N8*

[nait] и т.д.

Отечественный же «албанский язык» основан на нарочито неграмотном написании слов - эрративах: «*"Биз грамотичискай ашипки я русскай речи ни люблю!", писал наш лудший паэт Аликсандыр Сиргеич Пушкин. Эти слава мы бирем дивизом на наш флак В БАРЬБЕ С ЗАСИЛИЕМ БИЗДУШНАЙ КАМПЬЮТЫРНОЙ ПРАВИЛНАСТИ каторую нам навязывают гацкие робаты-акуппанты!!!!*» [цит. по: Родина 2006: 9]. Интересно, что аббревиатур и других видов сокращений в «Словаре падонка» [Cooleekoff - www.bydnam.net] практически не встречается, самыми распространенными их них являются: *ИМХО, плз, спсб* и некоторые другие. Однако массовое распространение (как в Leetspeak) сокращения не получили. В «языке падонков» следует, скорее, говорить о творческом подходе к созданию сообщения, на это указывают и сами представители контркультуры падонков. Так, по словам одного из идеологов этого движения, пишущего под ником «Короед», «творчество падонков - это прежде всего стеб или «ироническое хулиганство» [цит. по: Родина 2006: 10]. При этом свой «язык» сами падонки называют «орфоарт» - т.е. орфография как искусство писать неправильно, но красиво, а признаком «высокого стиля» считается умение автора не повторять дважды одно и то же искаженное написание слова, поскольку «в тот момент, когда выражение становится популярным, для истинного ценителя слова оно уже теряет свой смысл» [цит. по: Родина 2006: 10].

Тем не менее, необходимо указать на то, что в настоящее время и Leetspeak, и «албанский язык» представляют собой уже не столько особые стили написания слов, сколько самостоятельные социолекты, существующие преимущественно в письменной форме и функционирующие в основном в Интернет-общении. Этот факт подтверждается и тем, что в обоих случаях наличествует сформировавшаяся лексическая база, по большей части состоящая из единиц молодежного сленга, графически оформленных в соответствии с уже устоявшимися нормами социолекта:

- Leetspeak (434 единицы): *AIS* (*As I Said*), *gj* (*good job*), *G2N* (*Good To Know*);
- «албанский язык» (146 единиц): *зачот* («хорошо, отлично»), *риспект* (выражение уважения), *фтему* («актуально»).

Особо нужно отметить широкое использование обсценной лексики как в Leetspeak, так и в «албанском языке». Для сравнения: 22% единиц из «Словаря падонка» относится к обсценной лексике (добавим: коммуникация в контркультуре падонков в основном посвящена телесному низу - сексу и испражнениям - выбор лексики соответствует тематике).

В обоих социолектах на данный момент наличествуют парадигматические группы единиц (что говорит о довольно развитом лексиконе), например, синонимические ряды (включая варианты) могут быть довольно протяженными:

- Leetspeak: *BB* (от *Bye Bye*), вар. *BBFN* (*Bye Bye For Now*), - син. *BBL* (*Be back later*), вар. *BBS* (*Be Back Soon*) - син. *CU* (*See you*), вар. *CUL8R* (*See you later*), вар. *CUNT* (*See You Next Time*), вар. *CYA* (*See Ya/ See You Again/ See You All*);
- «албанский язык»: *готично* (вар. - *готичьно*); син. *гламурно* (вар. - *гламурненько*), *кошерно*, *церковно*, *брутально* - хорошо, необычно, красиво, шикарно.

В Leetspeak широкое использование аббревиатур привело и к возникновению омонимии: *BB* - I. *Bye Bye*; II. *Be Back*; *NT* - I. *Nice Try*; II. *No Text*; III. *No Time*; *RE* - I. *Response/ Reply*; II. *Return*.

В «албанском» же языке можно выделить и своеобразный «фразеологический фонд». Некоторые из распространенных в «языке падонков» устоявшихся выражений перешли в разряд фразеологических и представляют собой своего рода «поговорки», помогающие пишущему кратко и в доступной для читающих форме выразить довольно емкий смысл. Вот как комментирует те или иные выражения уже упоминавшийся «Словарь падонка»: *Афтар жжот нипадецки*; син. *Аффтар - Аццкий Сотона* - «выражение восхищения текстом или иронического отношения к нему, в зависимости от контекста»; *Аффтар выпей йаду*; син. *Аффтар убей сибя об стену* - «выражение неудовольствия текстом»; *В Бабруйск, жывотное!* - «восклицание, призванное донести до того, кому оно адресовано, всю его нравственную, моральную, эстетическую и интеллектуальную несостоятельность» [Cooleekoff - www.bydnam.net].

Следует также отметить тот факт, что социолекты Интернета постепенно выходят за рамки традиционных для них каналов коммуникации и перемещаются из виртуальной среды в сферу «реальной» массовой коммуникации (в прессу, рекламу, реже на телевидение). Так, в комиксах, рассчитанных на подростковую аудиторию нередко встречаются наиболее известные аббревиатуры Leetspeak. Более того, компания «Cartoon Network's Adult Swim» в некоторых мультфильмах для взрослых зрителей («Family Guy», «Sealab 2021» и др.) использовала единицы Leetspeak. Например, после очередной шутки, которая, по расчету авторов, должна была вызвать у зрителей громкий смех, на экране появлялась черная заставка с надписью: «*h4h4, we pwned joo!*» (*haha, we owned you!* - ха-ха, мы «зацепили» вас!).

Равным образом и «албанские» фразеологизмы постепенно переходят в устную речь и их теперь можно услышать в модной «тусовке» и даже на поэтическом вечере. Так, пародийные группы «The Неподарки» и «Аццкая Сотона» исполняют песни на жаргоне падонков. Кроме того, из устного употребления «албанизмы» нередко попадают в письменную речь - не виртуальную, а реальную, например, в газеты и журналы. 29 апреля 2005 г. у памятника К. Марксу в Москве на митинге протеста против задержания белорусскими властями активистов партии «Яблоко» были использованы плакаты с лозунгами: «*Лукашенко, выпей йаду*» и «*Луку - в Бобруйск*» [цит. по: Вернидуб 2005]. Необходимо упомянуть также, что в 2005 г. популярный писатель В. Пелевин написал часть своего последнего романа «Шлем ужаса» на «албанском языке» и сделал

его, тем самым, частью языка современной художественной литературы. А 23 февраля 2007 г. активисты московского отделения СПС пришли к зданию Главного военного комиссариата с плакатами «*Иванов, превед*!» и «*Ф ацтафку, ацкий сотона*!» [Вильянов 2006]. Подобные примеры можно найти и кинематографе, и в рекламе.

Интересно, что, перемещаясь из виртуальной среды в реальную, а также из молодежной аудитории к людям среднего возраста, социолекты Интернета теряют свою функциональность как средство общения и приобретают, скорее, статус юмористического приема, с помощью которого можно вызвать улыбку у получателя сообщения или поиронизировать над сказанным/ прочитанным. Тем не менее, внутри сети Интернет данные социолекты приобретают все большую популярность и используются уже не только молодежью и подростками, но и пользователями среднего, а иногда и старшего возраста (аудитория 45+).

Все сказанное указывает на то, что первоначальные способы кодирования сообщений в Интернет-коммуникации - Leetspeak и «албанский язык», - постепенно превратившиеся в особые социолекты Интернет-общения, в настоящее время приобрели статус языковой игры, в которую включена значительная часть современного общества, причем не только в виртуальном пространстве, но и в «реальной жизни». К основным мотивам, обусловливающим их применение, относятся:

- экономия речевых усилий;
- придание речи дополнительной эмоциональности, экспрессии;
- привнесение в речь юмористического оттенка;
- дань моде;
- создание индивидуального стиля;
- обособление своего языкового коллектива от «чужих».

При этом следует отметить, что ключевые факторы использования Интернет-социолектов в отечественной аудитории, с одной стороны, и в сообществе англо-и немецкоязычных Интернет-пользователей, - с другой, отчасти разнятся. Так, основной целью ведения речи на «албанском языке» является, скорее, придание высказыванию дополнительной эмоциональности, экспрессии и/или юмористического оттенка, тогда как Leetspeak нацелен в первую очередь на экономию речевых усилий, а игровая составляющая в нем носит своего рода «надстроечный» характер.

Итак, Leetspeak и «албанский язык», несмотря на кажущееся сходство по цели использования и своим структурным особенностям, обладают и рядом ярко выраженных различий:

	Leetspeak	**«Албанский язык»**
Происхождение	*тайноречие*	*языковая игра, стиль письма*
Цели использования	• экономия речевых усилий; • придание речи дополнительной эмоциональности, экспрессии; • привнесение в речь юмористического оттенка; • дань моде; • создание индивидуального стиля; • обособление своего языкового коллектива от «чужих».	
	Доминирует экономия речевых усилий	*доминирует придание речи дополнительной эмоциональности, экспрессии, привнесение в нее юмористического оттенка*
Лексикон	Основа - молодежный жаргон, присутствует обсценная лексика; развитый лексикон, имеются синонимы, антонимы	
	а также омонимы	*а также фразеологизмы*
Способы создания единиц	*Доминируют аббревиация и замена букв цифрами и графическими знаками*	*Доминируют искажение орфографии и создание самобытных устойчивых выражений (потенциальных фразеологизмов)*

Подытоживая сказанное, следует отметить, что современные Интернет-социолекты, созданные в рамках разных культур, вопреки сходству в целях использования обладают разной «векторной направленностью»: экономия речевых усилий (Leetspeak) vs. образность, юмор («албанский язык»). Данное обстоятельство в конечном счете отражается и на общем стиле коммуникации в разноязычных Интернет-сообществах - более сухом и лаконичном в англо- и немецкоязычном Интернете и более игровом, афористичном - в Рунете.

Список использованной литературы

1. **Вернидуб А.** У языка есть афтар // Newsweek. - 2005. - № 17 (47).
2. **Вильянов С.** Полный превед // Компьютера. - 2006. - № 11 (631).
3. **Медведева Е. В.** Лексикологические аспекты современных Интернет- и SMS-«языков» // Актуальные проблемы коммуникации и культуры: Международный сборник научных трудов. - Москва-Пятигорск: Изд-во Пятигорск. гос. лингв. ун-та, 2006. - Вып. 4. - Ч. II. - С. 194-201.
4. **Родина Ю.** Падонки: необыкновенная безграмотность // Акция. – 2006. - № 6 (56). - С. 9-10.
5. **Словарь падонка.** - http://www.bydnam.net/forum/viewtopic.php
6. **http://www.tuapse.ru/forum/**
7. **http://www.swr3.de**
8. **http://www.learnleetspeak.com/history.php**